

# РУКОПИСНАЯ ТРАДИЦИЯ «ЛУГА ДУХОВНОГО»: КРАТКИЙ ОБЗОР ИСТОРИИ И РАЗВИТИЯ

Роман Игоревич Шилкин

студент магистратуры Московской духовной академии  
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия  
RomkaShilkin@yandex.ru

**Для цитирования:** Шилкин Р. И. Рукописная традиция «Луга духовного»: краткий обзор истории и развития // Метафраст. 2021. № 2 (6). С. 79–104. DOI: 10.31802/METAFRASST.2021.6.2.004

## Аннотация

УДК 2-283

В статье представлена краткая характеристика сложной и неоднородной рукописной традиции сочинения Иоанна Мосха «Луг духовный». Несмотря на популярность этого аскетического памятника, до сих пор отсутствует его критическое издание. Это оправдано большим количеством рукописей, сохранивших текст «Луга духовного». Зачастую, не имея в своем составе полного текста «Луга», они содержат неодинаковое количество назидательных рассказов. Это создает большие и подчас совершенно неразрешимые проблемы для текстологов, исследующих текст сочинения Иоанна Мосха. В рамках данной статьи предпринята попытка анализа рукописной традиции «Луга духовного»: её состава и содержания наиболее значимых для текста рукописей, освещена проблематика неоднородности количества и содержания текстов. Приводится сравнение текста некоторых рукописей с текстом, изданным Ж. П. Минем. Отмечается близость чтения флорентийской рукописи (Flor. Med.-Laur. Plut. gr. X. 3) с славянской версией сочинения, зависящей, вероятно, от того же архетипа. Разъяснена проблема разного количества глав, входящих в «Луг духовный», при однородности их состава и содержания. В процессе анализа был составлен список основных греческих рукописей, которые представляют ценность для текста памятника, а также выказан ряд предположений о происхождении различий между греческим и латинским текстами.

**Ключевые слова:** Иоанн Мосх, «Луг духовный», Синайский патерик, «Лимонис», «Лимонарий», Палестина, аскетическая письменность, рукописная традиция, рукопись, текст, список, редакция, архетип, автограф, перевод, издание, Амвросий Траверсари, Аллоизий Липоман.

Сочинение Иоанна Мосха «Луга духовный» является одним из важнейших текстов христианской аскетической письменности. Оно содержит ценные сведения по агиографии, топографии Палестинских монастырей, по истории монашества на территории Палестины, Египта и Киликии в канун арабского нашествия. Рукописная традиция данного памятника, вошедшего в корпус святоотеческой литературы, представляет особую проблему для текстологии, поскольку его текст дошёл до наших дней во множестве манускриптов, крайне неоднородных как по своему содержанию, так и по языковым особенностям. Проблема состоит и в том, что данный текст во многих кодексах смешан с иными аскетическими памятниками, нередко также принадлежащими патериковому жанру<sup>1</sup>. Возможно, именно это привело к тому, что изданный текст «Луга духовного» содержит тексты из других памятников, слившихся с ним воедино<sup>2</sup>. Таким образом, перед исследователями лежит сложная текстологическая задача, а названные обстоятельства возможно объясняют, почему до сих пор отсутствует критическое издание этого важнейшего памятника.

Качество издания «Луга духовного» в серии Ж. П. Миня<sup>3</sup> сложно признать удовлетворительным. В «Patrologia graeca» текст имеет множество неточностей, о чём могут свидетельствовать многочисленные разночтения с авторитетными и древними свидетелями текста: флорентийской рукописью Flor. Med.-Laur. Plut. gr. X. 3 (XII в.), латинским переводом, засвидетельствованном в ряде ватиканских рукописей и древней славянской версией. Уже при сравнении первых глав «Луга духовного» по изданию Миня и рукописям мы встречаем множество несовпадений в именах подвижников, а также отрывки текста, отсутствующие в названных рукописях и присутствующие у Миня<sup>4</sup>. Всё это

1 См., например, парижскую рукопись Paris. gr. 1596 (XI в.), fol. 355–360, 483–503, 567–601, в которой три блока глав «Луга духовного» соединены с другими памятниками аскетического содержания: «Apothegmata Patrum», сочинениями прп. Анастасия Синаита, фрагментами свт. Григория Двоеслова.

2 Может быть, этим объясняется наличие в тексте «Луга духовного» рассказов из алфавитного собрания «Apothegmata Patrum» (ср.: Apotheptegmata patrum: collectio alphabetica 185 // PG. 65. Col. 185; *Joannes Moschus. Pratum spirituale* 52 // PG. 87. Col. 2903).

3 *Joannes Moschus. Pratum spirituale* // PG. 87. Col. 2851–3116.

4 В изданном Минем греческом тексте в эпилоге 1 главы от имени самого автора «Луга духовного» рассказывается подробно о расположении местности Сапсас или Сапсафас (Σάψας или Σαψαφᾶς) и приводится предание о пребывании здесь пророка Илии. В рукописях же этот эпилог отсутствует (ср.: *Joannes Moschus. Pratum spirituale* 1 // PG. 87. Col. 2853.; Flor. Med.-Laur. Plut. gr. X. 3 (XII в.), fol. 36r и Vat. lat. 1214 (XV в.), fol. 3v).

подтверждает необходимость детальной критической работы над текстом «Луга духовного» с учётом, по крайней мере, важнейших рукописей. Видится острая необходимость в изучении существующих рукописей данного памятника и выявлении более авторитетных из них и значимых для критической работы над текстом. Ясно, что решение этой задачи требует многого времени и не представляется возможным в рамках настоящей статьи. Наша цель — дать лишь краткий обзор рукописной традиции памятника.

### Греческая рукописная традиция

«Луг духовный» дошёл до нас в рукописях на греческом, латинском, арабском, грузинском, армянском и славянском языках. Датировка манускриптов варьируется между X и XVII в. В первую очередь, необходимо рассмотреть греческие рукописи, поскольку именно они отражают оригинальный текст сочинения. Общее количество греческих манускриптов достигает 250<sup>5</sup>, однако только небольшая часть содержит полный текст «Луга духовного». В основном же рукописи в своём составе имеют лишь некоторые выдержки из сочинения Иоанна Мосха, смешанные с другими произведениями<sup>6</sup>; много и таких, которые содержат лишь одну–две главы из «Луга»<sup>7</sup>.

- 5 Сведения о количестве и наименовании греческих рукописей, содержащих текст «Луга духовного», можно найти в электронной базе рукописей «Pinakes»: <https://pinakes.irht.cnrs.fr>.
- 6 См., например кодекс Athon. Vatop. gr. 0038, fol. 55v–100, содержащий выдержки из Иоанна Мосха, перемешанные с главами «Arophthegmata partum». Многие парижские рукописи содержат только выдержки из «Луга духовного», как правило, с множеством вставок из других аскетических памятников. См., например: Paris. Coislin gr. 257 (XI в.), fol. 1–79v; Paris. Coislin gr. 283 (XI в.), fol. 1–64v (*Devreesse R. Le fonds Coislin // Catalogue des manuscrits grecs. Paris, 1945. Vol. 2. P. 265–266*); Paris. gr. 914 (XII в.), fol. 192v–225, 201v–203, 250v–266; Paris. gr. 1599 (XII в.), fol. 173v–198 (*Omout H. Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des Départements. Paris, 1898. P. 113*).
- 7 В большинстве дошедших до нас греческих рукописей содержится нескольких глав или даже одна глава из «Луга духовного». Для примера укажем в хронологическом порядке небольшую часть таких кодексов: Vat. gr. 720 (X в.), fol. 77r–v; Vat. gr. 1599 (X в.), fol. 295–297; Vat. gr. 2027 (X в.), fol. 178–180v; Vat. gr. 865 (XI в.), fol. 230–231, 234v; Vat. gr. 1571 (XI в.), fol. 75–80v; Paris. Coislin gr. 238 (XII в.), fol. 181r–v; Paris. Suppl. gr. 352 (XII в.), fol. 1–5; Paris. gr. 919 (XI в.), fol. 11v–12v; Paris. gr. 1370 (XIII в.), fol. 66 (см.: *Omout H. Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale. P. 113*).

Самыми ранними считаются две афонские рукописи, датирующиеся первой половиной X в. При этом наиболее полную редакцию из них содержит кодекс Athon. Vatop. gr. 171<sup>8</sup>, который имеет в своём составе, кроме основного блока глав «Лу́га духовного», анонимный пролог<sup>9</sup> и главы, не входящие в основной корпус сочинения и являющиеся спорными с точки зрения авторства<sup>10</sup>. Примечательно, что состав памятника в указанной рукописи идентичен с представленным в одной из самых авторитетных рукописей — венецианской (Venet. Marc. gr. II, 21 (X в.))<sup>11</sup>. Сложно утверждать, имеется ли взаимосвязь у данных рукописей; они датируются одним веком и возможно, по крайней мере, предположить, что, исходя из одинакового состава памятника, они могут восходить к одному архетипу.

Что касается редакций текста, то уже в IX в. были известны два варианта «Лу́га духовного». Доказательство этому можем видеть в трудах свт. Фотия Константинопольского, который отмечает в «Библиотеке», что знаком с разными списками сочинения, отличающимися по количеству и составу глав: в одной рукописи было 304, в другой — 342. При этом Фотий подчёркивает, что последнее из указанных чисел является предельным количеством глав «Лу́га духовного»:

«(Была прочитана книга, содержащая 304 рассказа <...> число рассказов во всех найденных сохранившихся рукописях неодинаково, а в некоторых из них оно распространяется до 342. С одной стороны, это связано с разделением некоторых глав, а, с другой, — обусловлено наличием вставок к рассказам)»<sup>12</sup>.

8 Athon. Vatop. gr. 171 (X в.), fol. 156–283v.

9 Имеется в виду пролог анонимного автора, который схематично изложил жизненный путь Иоанна Мосха (изд. см.: Prologus in Pratum spirituale // Sonderbare Heilige: Texte und Untersuchungen. Bd. 1 / hrsgb. H. Usener. Leipzig; Berlin, 1907. S. 91–93). Исследователи предполагают, что автор пролога был современником Мосха, а текст мог возникнуть вскоре после смерти автора «Лу́га духовного».

10 Насчёт этого вопроса исследователями высказываются различные предположения и гипотезы. Более подробно о попытках определения авторства можно ознакомиться в следующих работах: *Niessen Th. Unbekannte Erzählungen aus dem Pratum Spirituale // Byzantinische Zeitschrift*. 1938. Bd. 38. S. 354–372; *Mioni E. Il Pratum Spirituale di Giovanni Mosco // Orientalia christiana periodica*. 1951. Vol. 17. P. 83–94; *Mioni E. Paterikà del Pseudo-Mosco // Studi bizantini e neoellenici*. 1953. Vol. 8. P. 7–36.

11 Venet. Marc. gr. II, 21 (X в.), fol. 211–328v.

12 «Ἀνεγνώσθη βιβλίον δ' καὶ τ' διηγήμασι περιειλημμένον <...> τὰ διηγήματα δὲ οὐχὶ τὸν ἴσον ἀριθμὸν ἐν πᾶσιν εὐρήσεις τοῖς βιβλίοις διασεσωσμένα, ἀλλ' ἐν τισὶ καὶ εἰς β' καὶ μ' καὶ τ' διηλωμένα, τοῦτο μὲν ἐνίων κεφαλαίων ἐπιδιαίρεισι τοῦ ἀριθμοῦ συναυξομένου,

Большинство учёных, занимавшихся текстологией «Луга духовного», распределяют все греческие рукописи на 4 группы, которые, содержат разные редакции текста. По крайней мере, они отличаются друг от друга по количеству, составу и содержанию глав и считаются первичными по отношению к другим рукописям соответствующей группы:

- 1) Группа флорентийской рукописи Flor. Med.-Laur. Plut. X. 3 (XII в.);
- 2) Группа туринской рукописи Taurin. gr. B-II, 10 (XII в.);
- 3) Группа венецианской рукописи Venet. Marc. gr. II, 21 (X в.);
- 4) Группа парижской рукописи Paris. gr. 1596 (XI в.)<sup>15</sup>.

Ф. Паттенден, долгое время занимавшийся подготовкой критического издания «Луга духовного», выделял только три группы рукописей, исключая из вышеуказанного перечня туринскую, считая её зависимой от группы парижской рукописи<sup>14</sup>. Вышеуказанные рукописи являются важными, поэтому, чтобы иметь хоть какое-то представление об истории текста сочинения Иоанна Мосха, необходимо составить небольшой обзор по каждой из них.

Флорентийская рукопись<sup>15</sup>, датирующаяся XII в., является, по мнению Ф. Паттендена, самой авторитетной и отражает наиболее аутентичный текст Иоанна Мосха. Она содержит также аскетические сочинения прп. Даниила Скитского, аввы Аммония, Евагрия Понтийского, прп. Иоанна Кассиана. «Луг духовный» помещён на первое место в блоке аскетических текстов<sup>16</sup>. Кодекс содержит: пролог Иоанна Мосха, в котором он сообщает цель написания своего произведения, адресат, а также даёт краткую его характеристику; само произведение, разделённое на 301 главу, последовательность которых совпадает с изданием Миня. Исключением является порядок 6 и 7 глав, которые, если сравнивать с изданием Миня, в рукописи следуют иначе: 7 глава предваряет

τοῦτο δὲ καὶ διηγημάτων ἔστιν ὄν παρενθήκη» (*Photius Constantinopolitanus. Bibliotheca. Cod. 199 // Photius. Bibliothèque. Vol. 3 / ed. R. Henry. Paris, 1962. P. 96–97*).

13 Mioni E. Il Pratum Spirituale di Giovanni Mosco. P. 67–68; Chadwick H. John Moschus and His Friend Sophronius the Sophist // *Journal of Theological Studies*. 1974. Vol. 25. № 1. P. 43; Кум С. С. Иоанн Мосх // ПЭ. М., 2010. Т. 24. С. 453.

14 Pattenden Ph. The Text of the «Pratum Spirituale» // *Journal of Theological Studies*. 1975. Vol. 26. № 1. P. 40.

15 Описание см.: Bandini A. M. *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae varia continens opera graecorum partum*. Florentiae, 1763. P. 471.

16 Flor. Med.-Laur. Plut. X. 3 (XII в.), fol. 35r–138v.

6 главу<sup>17</sup>. Несмотря на сходство порядка глав в тексте флорентийской рукописи и издании Миня, в манускрипте дано иное деление на главы<sup>18</sup> и отражает, по мнению исследователей, древнейшее, может быть, изначальное авторское деление<sup>19</sup>. Ценность данной рукописи в том, что она практически не содержит материала неизвестного и более позднего происхождения<sup>20</sup>. Кроме того, она не имеет анонимного пролога, который присутствует в других рукописях.

Мы имеем крайне мало сведений о происхождении флорентийского кодекса. Какое-либо упоминание о переписчике рукописи отсутствует. В 1421 г., в качестве дара от критского архиепископа, она попала в руки известного итальянского богослова и переводчика Амвросия Траверсари, который перевел «Луг духовный» на латинский язык<sup>21</sup>. Известно, что какое-то время рукопись хранилась в самой большой личной библиотеке Флоренции, насчитывавшей более 800 манускриптов и принадлежавшей известному гуманисту и любителю книжности Никколо Никколи (1365–1437). После его смерти вся библиотека была передана, согласно завещанию, доминиканскому монастырю Св. Марка во Флоренции, где наш манускрипт хранился до 1883 г.<sup>22</sup>, а после был передан библиотеке Медичи «Лауренциана», в которой находится и в настоящее время.

Следует отметить сходство между флорентийской и древнейшим славянским переводом, зафиксированным в списке ГИМ. Син. 551

- 17 Порядковый номер глав мы сохраняем по общепринятой традиции, закреплённой изданием Ж. П. Миня. В рукописи Flor. Med.-Laur. Plut. X. 3 под номером 7 содержится глава, повествующая про некоего старца из лавры Башен, она соответствует порядковому номеру текста Миня. Однако под 8 номером идёт глава, которая передаёт рассказ аввы Полихрония, в Мине это 6-я глава.
- 18 В тексте Миня «Луг духовный» имеет 219 глав, что соответствует порядку и содержанию глав Flor. Med.-Laur. Plut. X. 3, однако некоторые главы, которые во флорентийской рукописи являются самостоятельными, у Миня сгруппированы в одну, поскольку передают рассказ одного и того же рассказчика, либо повествуют об одном и том же подвижнике или событии. Данная редактура в разделении текста была предпринята в XVI в. Веронским епископом Алоизием Липоманом, после чего эта нумерация глав стала общепринятой.
- 19 *Mioni E.* Il Pratum Spirituale di Giovanni Mosco. P. 63.
- 20 *Bandini A. M.* Catalogus codicum manuscriptorum. P. 471.
- 21 Подробнее см.: *Mioni E.* Le «Vitae Patrum» nella traduzione di A. Traversari // *Aevum*. 1950. Vol. 24. № 4. P. 319–331. Минь издал иной латинский перевод, отличный от перевода А. Траверсари, о чём свидетельствуют, в первую очередь, разночтения между двумя текстами (ср., например: Vat. lat. 1214 (XV в.), fol. 2v–3v; *Joannes Moschus.* Pratum spirituale 1, 2 // PL. 74. Col. 123).
- 22 *Ullman B. L., Stadter Ph. A.* The Public Library of Renaissance Florence. Niccolò Niccoli, Cosimo de' Medici and the Library of San Marco. Padova, 1972. (Medioevo e umanesimo; vol. 10). P. 63, 255.

(XI–XII вв.)<sup>23</sup>. При сопоставлении двух рукописей с текстом Миня в местах, где были выявлены расхождения между флорентийской рукописью и изданным текстом, видно, что славянский текст идентичен флорентийской рукописи и имеет общие с ней разночтения с изданным текстом. Приведём несколько примеров в таблице, где можно видеть это сходство и разночтения:

Текст Ж. П. Миня	Текст Flor. Med.-Laur. Plut. X. 3	Текст ГИМ. Син. 551
<b>Начало и конец 1 главы</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ἦν τις γέρων οἰκῶν ἐν τῇ μονῇ τοῦ ἀββᾶ Εὐστοργίου, ὄντινα ὁ ἐν ἁγίοις ἡμῶν ὁ ἀρχιεπίσκοπος Ἱεροσολύμων ἠθέλησεν ποιῆσαι ἡγούμενον τοῦ μοναστηρίου...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ἦν τις γέρων οἰκῶν ἐν τῇ μονῇ τοῦ ἀββᾶ Εὐστοργίου <b>ὀνόματι Ἰωάννης</b>, ὄντινα <b>ἠθέλησεν γέροντα</b> ὁ ἐν ἁγίοις Ἱλίας ὁ ἀρχιεπίσκοπος Ἱεροσολύμων ποιῆσαι ἡγούμενον τοῦ αὐτοῦ μοναστηρίου...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Вѣ дѣни оны вѣ нѣкѣто жибын вѣ манастыри лѣбы вѣвсторгниа именимъ ноанѣ, его же старьць хотѣ нже вѣ рѣчь нага архиепискодѣ нгелмьскѣ сътворити нго ѹмена то ж манастырю...</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• ...Ἔστιν δὲ ὁ τόπος ὁ ἐπιλεγόμενος <b>Σάψας</b>. Τοῦτου ἐξ εὐωνύμων προπαράκειται ὁ χειμαρρὸς Χωρὰθ, εἰς ὃν ἀπεστάλη Ἱλίας ὁ Θεσβίτης ἐν καιρῷ τῆς ἀβροχίας, ὁ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ Ἰορδάνου.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ...Ἔστιν δὲ ὁ τόπος ὁ ἐπιλεγόμενος <b>Σαψαφᾶς</b>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>* ...иєтъ же мѣсто то нарицаемоє саψафѣ.</li> </ul>

Продолжение таблицы на стр. 86

23 Славянский перевод «Луга духовного» (ГИМ. Син. 551) цитируется по изданию: Синайский патерик / изд. подг. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. М, 1967. С. 41–400.

## 2 глава

<p>Ἄλλος γέρων ἦν ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ τοῦ Σάψαφας, καὶ εἰς τοσαύτην ἤλασεν ἀρετὴν, ὥστε τοὺς λέοντας ἐρχομένους ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐτοῦ, ὑποδέχεσθαι αὐτὸν, καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ παραβάλλειν αὐτοῖς· καὶ οὕτως πλήρης ἦν τῆς θείας χάριτος τοῦ Θεοῦ ἀνθρώπος*.</p>	<p>Ἄλλος γέρων ἦν ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ τοῦ Σάψαφας τῷ σπηλαίῳ, καὶ εἰς τοσαύτην ἤλασεν ἀρετὴν, ὥστε τοὺς λέοντας ἐρχομένους ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐτοῦ, ὑποδέχεσθαι αὐτὸν, καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ παραβάλλειν αὐτοῖς**.</p>	<p>Дроґзѣин старѣць бѣ въ томъ же мѣстѣ саψафа и въ врьчѣпѣ, и такъ нрѣкъ постѣже и, и тако и лѣвъ приходащѣа въ врьчѣпѣ чѣ же принимаѣти га ѣмоѡ, и въ лонѣ вѣонемъ да гаѣти нмѣ бѣрѣти***.</p>
---	--	--

\* *Joannes Moschus. Pratum spirituale 1, 2 // PG. 87. Col. 2853.*

\*\* *Flor. Med.-Laur. Plut. X. 3 (XII в.), fol. 35v–36r.*

\*\*\* *Синайский патерик. С. 41–43.*

Можно заметить, что разночтения касаются как содержания, так и лексики. В первой главе флорентийской рукописи сообщается имя старца и иерусалимского архиепископа, которые отсутствуют в изданном тексте Миня. Текст последнего имеет другое синтаксическое построение первого предложения по сравнению с текстом рукописи. В конце главы наблюдается разница в названии местности, где происходили события: текст Миня, кроме того, подробнее описывает её расположение, а также передаёт некое предание о том, что в этом месте жил пророк Илия во время голода. Во втором примере видно, что текст Миня и флорентийской рукописи снова неодинаково передают название местности, в которой располагался монастырь. Кроме того, флорентийская рукопись добавляет, что старец не просто жил в той же самой местности, которая обозначалась в предыдущей главе, то есть Сапсафас, но и в той же самой пещере. Эти дополнения, имеющиеся во флорентийской рукописи, и название местности идентичны с теми, которые зафиксированы славянской рукописью ГИМ. Син. 551. В рукописях также отсутствуют заключения рассмотренных глав, присутствующие в тексте Миня. Поскольку славянская рукопись не может зависеть от флорентийской, так как датируется более ранним временем, можно предположить, что они обе восходят к единому архетипу.



Туринская рукопись (Taurin. gr. B-II, 10), по мнению Паттендена, не представляет новой версии текста «Луга духовного», а воспроизводит текст группы парижской рукописи. Однако туринский кодекс является очень важным свидетелем текста. Он содержит два прикрепленных листа с некоторыми фрагментами начальных глав «Луга духовного». Эти листы датируются началом или серединой X в. и представляют собой самое раннее свидетельство текста нашего памятника<sup>24</sup>. Основной текст рукописи датируется XII в.<sup>25</sup>

Известно, что в кон. XVI в. туринский кодекс хранился в личном собрании генуэзских герцогов, а в нач. XVII в. был передан на сохранение в библиотеку Туринского университета. Возможно, именно он лёг в основу первого издания греческого текста, подготовленного Фронтоном дю Дюком в 1624 г.<sup>26</sup> По крайней мере, так предполагает Ф. Панттенден, считая, что туринская рукопись была скопирована для Ф. дю Дюка в 1613 г. Даниэлем Хешелем. Эта копия теперь известна как Bruxellen. gr. 11328 (XVII в.)<sup>27</sup>, хранящаяся в Королевской библиотеке в Брюсселе<sup>28</sup>.

Венецианская рукопись (Venet. Marc. gr. II, 21)<sup>29</sup>, датирующаяся сер. X в., также имеет интерес для текста «Луга духовного». Во-первых, она является одной из самых древних; во-вторых, представляет по отношению к уже рассмотренным спискам иной вариант текста. Данную рукопись подробно исследовал и описал итальянский ученый, филолог и специалист в области греческой византийской палеографии Элпидио Миони (1911–1991). Манускрипт содержит сочинения блж. Феодорита Кирского, Палладия Еленопольского и Иоанна Мосха. Важно отметить, что текст «Луга духовного» имеет некоторые интерполяции из рассказов Даниила Скитского<sup>30</sup>; его предваряют два пролога, один из которых принадлежит неизвестному автору и описывает жизнь Иоанна Мосха<sup>31</sup>,

24 Taurin. gr. B-II, 10 (XII в.), fol. 229–230.

25 Pasini J. L. Codices manuscripti Bibliothecae Regii Taurinensis Athenaei: per linguas digesti et binas in partes distributi, in quarum prima hebraei et graeci, in altera latini, italici, et gallici. Taurini, 1749. P. 187–188.

26 Joannes Moschus. Pratum spirituale // Bibliotheca Veterum Patrum. T. 2 / ed. Fronton du Duc. Paris: la Compagnie du Grand Navire, 1624. P. 1055–1162.

27 Bruxellen. gr. 11328 (XVII в.), fol. 1–308.

28 Pattenden Ph. The Editions of the «Pratum spirituale» of John Moschus // Studia patristica. 1984. Vol. 15. P. 18.

29 Текст «Луга духовного» см.: Venet. Marc. gr. II, 21 (X в.), fol. 211–328v.

30 См. например: Venet. Marc. gr. II, 21 (X в.), fol. 281r, 313v–314r.

31 Venet. Marc. gr. II, 21, fol. 209.

другой принадлежит, вероятно, самому автору «Луга духовного» и является некоторым введением к сочинению. Текст согласно венецианской рукописи имеет 165 глав, первые 75 из которых расположены в той же последовательности, что и в издании Миня; ещё 20 глав соответствуют содержанию текста Миня, но в рукописи разбросаны среди других глав, которые не входят в основной корпус глав «Луга духовного» и являются сомнительными с точки зрения авторства<sup>32</sup>. Часть этих глав были изданы Т. Ниссенем, они совпадают с группой парижской рукописи<sup>33</sup>. Другую часть глав издал Э. Миони в качестве приложения к своей статье<sup>34</sup>. Таким образом, мы имеем 96 глав, которые идентичны по содержанию с текстом Миня. Остальные 66 глав<sup>35</sup> Миони разделяет на три группы: 1) главы, не принадлежащие Иоанну Мосху и относящиеся к другим патериковым собраниям; 2) главы, которые с некоторой условностью могут быть усвоены Иоанну Мосху; 3) главы с достаточной вероятностью, принадлежащие Мосху<sup>36</sup>. Главы третьей группы, по мнению исследователей, должны войти в текст «Луга духовного» и пополнить имеющееся количество глав.

Венецианский кодекс является архетипом для ряда рукописей, в частности: Vindob. hist. gr. 42 (XI в.)<sup>37</sup> и Berol. Phil. gr. 1624 (221) (XIV в.)<sup>38</sup>. Берлинская рукопись совпадает с венецианской в нумерации глав, хронологическом порядке и содержании в первых 84 рассказах. Венская рукопись совпадает только в 74 рассказах, остальные главы утеряны, так как в рукописи отсутствуют некоторые листы<sup>39</sup>.

Парижская рукопись (Paris. gr. 1596), датирующаяся XI в., представляет четвертую группу рукописей, содержащих «Луг духовный». Помимо данного сочинения она содержит ряд агиографических и аскетических памятников, таких как: «Вопросоответы» прп. Анастасия Синаита и «Arophthegmata Patrum», которые разделяют текст «Луга духовного»

32 Подробное описание данных глав и некоторые по ним замечания см.: *Mioni E. Il Pratum Spirituale di Giovanni Mosco*. P. 72–79.

33 См.: *Niessen Th. Unbekannte Erzählungen aus dem Pratum Spirituale*. S. 354–372.

34 См.: *Mioni E. Il Pratum Spirituale di Giovanni Mosco*. P. 83–94.

35 Таким образом, из 165 глав сохранилось только 162, ввиду потери некоторых листов рукописи.

36 Более подробно распределение глав см.: *Mioni E. Il Pratum Spirituale di Giovanni Mosco*. P. 80–81.

37 Текст «Луга духовного» см.: Vindob. hist. gr. 42 (XI в.), fol. 124v–146v.

38 Текст см.: Berol. Phil. gr. 1624 (221) (XIV в.), fol. 241–283.

39 *Mioni E. Il Pratum Spirituale di Giovanni Mosco*. P. 80.

на три части<sup>40</sup>. Все имеющиеся главы располагаются здесь в соответствии с последовательностью, зафиксированной флорентийской рукописью. Имеются, как в венецианской рукописи, главы, отсутствующие в основном корпусе «Луга духовного» и приписывающиеся Иоанну Мосху; некоторые из них идентичны по содержанию с главами венецианской рукописи. На основании этого Ф. Паттенден выдвинул гипотезу, согласно которой венецианская рукопись является производной от группы парижской рукописи и, возможно даже, небрежной копией Paris. gr. 1596, которая имеет более короткую версию «Луга духовного»<sup>41</sup>.

В местах, где размещён текст «Луга духовного», листы парижской рукописи частично повреждены, текст затёрт, в большинстве случаев сложно разобрать слова. Несмотря на это, некоторые отрывки по этому кодексу были изданы Ф. Но<sup>42</sup>.

Итак, мы имеем, по крайней мере, три редакции текста «Луга духовного», засвидетельствованные в греческой рукописной традиции и отличающиеся по количеству глав и их содержанию. Исходя из того, что флорентийская рукопись (Flor. Med.-Laur. Plut. X. 3) является единственной, сохранившей полный текст сочинения Иоанна Мосха (количество глав в ней максимально приближено к первому варианту, указанному свт. Фотием; она воспроизводит древнее разделение на главы и их последовательность), данный кодекс имеет особую ценность для реконструкции текста памятника. Совпадение её чтений с чтениями славянской рукописи (ГИМ. Син. 551 (XI–XII вв.)) подчёркивает её значимость для текстологии. Не менее важное значение имеют венецианская (Venet. Marc. gr. II, 21) и парижская (Paris. gr. 1596) рукописи, содержащие другие вариации текста и дополнительные группы глав.

Э. Миони к рассмотренным выше рукописям добавляет ещё некоторые списки, которые также значимы для текстологии памятника и должны быть учтены при подготовке критического текста<sup>43</sup>. В итоге мы имеем следующий список наиболее важных греческих рукописей:

- Flor. Med.-Laur. Plut. X. 3 (XII в.), fol. 35r–138v;

40 Paris. gr. 1596 (XI в.), fol. 355–360, 483–503, 567–601.

41 *Pattenden Ph. The Text of the «Pratum Spirituale»*. P. 40.

42 *Nau F. Analyse du manuscrit Grec de Paris 1596 // Revue de l'Orient chrétien*. 1902. Vol. 7. P. 604–617.

43 Э. Миони предлагает включить в список значащих рукописей следующие: Paris. Coislin gr. 257 (XI в.), fol. 1–79v; Paris. Coislin gr. 283 (XI в.), fol. 1–64v; Paris. Coislin gr. 369 (XI в.), fol. 13–203v; Paris. gr. 914 (XII в.), fol. 192v–225r, 250v–266; Paris. gr. 917 (XII в.), fol. 121v–182; Paris. gr. 1605 (XII в.), fol. 4–130 (*Mioni E. Il Pratum Spirituale di Giovanni Mosco*. P. 67).

- Taurin. gr. B-II, 10 (XII в.), fol. 229–230;
- Venet. Marc. gr. II, 21 (X в.), fol. 211–328v;
- Paris. gr. 1596 (XI в.), fol. 355–360, 483–503, 567–601;
- Bruxellen. gr. 11328 (XVII в.), fol. 1–308;
- Vindob. hist. gr. 42 (XI в.), fol. 124v–146v;
- Berol. Phil. gr. 1624 (221) (XIV в.), fol. 241–283;
- Paris. Coislin gr. 257 (XI в.), fol. 1–79v;
- Paris. Coislin gr. 283 (XI в.), fol. 1–64v;
- Paris. Coislin gr. 369 (XI в.), fol. 13–203v;
- Paris. gr. 914 (XII в.), fol. 192v–225r, 250v–266;
- Paris. gr. 917 (XII в.), fol. 121v–182;
- Paris. gr. 1605 (XII в.), fol. 4–130.

Существующие некритические издания основного корпуса греческого текста «Лу́га духовного» использовали лишь некоторые из указанных выше рукописей. Так, издание Ф. дю Дюка 1624 г. первых 115 глав памятника ориентировалось, прежде всего, на две рукописи: Berol. Phil. gr. 1624 (221) (XIV в.), которая восходит к венецианской рукописи и является её копией, и Vat. gr. 738 (XII–XIV вв.), восходящая группе туринской рукописи<sup>44</sup>. Паттенден выяснил, что Ф. дю Дюк использовал также издание латинского перевода<sup>45</sup>. Вероятно, методика работы дю Дюка заключалась в том, что при чтении греческих рукописей он сверял их с латинским текстом. Паттенден довольно резко критикует это издание, поскольку дю Дюк допустил много ошибок<sup>46</sup>.

Остальная часть «Лу́га духовного», не вошедшая в издание дю Дюка, была издана в 1681 г. Ж.-Б. Котелье<sup>47</sup>, который использовал только парижские рукописи. Главной, видимо, для него была Paris. gr. 1599<sup>48</sup>, поскольку он пользовался ей во время работы над изданием «*Apophthegmata Patrum*». По мнению Паттендена, именно то, что текст «Лу́га духовного» оказывался в парижской рукописи следующим после апофтегм,

44 Текст «Лу́га духовного» см.: Vat. gr. 738 (XII–XIV вв.), fol. 203v–266v.

45 *Pattenden Ph. The Text of the «Pratum Spirituale»*. P. 45, 47.

46 Дю Дюк неправильно прочитывал текст рукописи. Например, слово βίτωνάριον из 15 главы, имеющееся в рукописях, использованных им и указывающее на название местности, он прочёл иначе и в тексте отразил как Βίτων ἁγίου (святой Битон). В первой главе вместо Ἰλίας (Илия) он в издании поместил ἡμῶν (наш), вместо топонима Σαψαφᾶς (Сапсафас) употребил Σάψας (Сапсас) (*Pattenden Ph. The Text of the «Pratum Spirituale»*. P. 46–47).

47 *Joannes Moschus. Pratum spirituale // Ecclesiae Graecae Monumenta*. T. 2 / ed. J.-B. Cotelerius. Paris, 1681. P. 341–456.

48 Paris. gr. 1599 (XII в.), fol. 173v–198r.

послужило для Котелье мотивом для публикации последних<sup>49</sup>. Также Котелье использовал рукописи Paris. gr. 916 (XI в.), fol. 29–135, Paris. gr. 914 (XII в.), fol. 192v–225r, 250v–266; Paris. gr. 917 (XII в.), fol. 121v–182 и Paris. gr. 1115 (XIII в.). Из последней Котелье взял главы 45, 81 и 180, которые иногда считаются самым ранним свидетельством защиты иконопочитания<sup>50</sup>. Эти два издания были впоследствии совмещены и изданы Ж. П. Минем единым текстом в 1865 г. Таким образом, изданный текст не учитывает особо важные рукописи, а также содержит ряд ошибок.

### Версии «Луга духовного»

Необходимо также дать краткую характеристику рукописной традиции «Луга духовного», которая сложилась за пределами Византии. Уже было сказано о латинском переводе, который выполнил в 1423 г. Амвросий Траверсари. Однако, задолго до него, на Западе ещё в IX в., предпринимались попытки перевода «Луга духовного». О нём впервые упоминает в житии свт. Григория Великого Иоанн Диакон (IX в.), называя сочинение Иоанна Мосха недавно переведённым сочинением греков: «*piper interpretatis ex Graecorum*»<sup>51</sup>. Некоторые исследователи предполагают, что перевод был выполнен Анастасием Библиотекарем<sup>52</sup>, однако он не сохранился. Следующую попытку перевода сочинения на латинский язык в XI в. предпринял Иоанн Монах, который поместил в своём труде «*Liber de miraculis*» («Книга о чудесах») ок. 20 глав из сочинения Иоанна Мосха<sup>54</sup>.

Перевод Амвросия Траверсари представляет собой первый полный перевод «Луга духовного» на латинский язык, в основе которого лежит флорентийская рукопись (Flor. Med.-Laur. Plut. x. 3). До нас дошёл автограф Амвросия, хранящийся в Национальной библиотеке Флоренции (Flor. Conv. G. 4, 844, fol. 8r–82v)<sup>55</sup>. Рукопись содержит 295

49 *Pattenden Ph.* The Editions of the «Pratum spirituale» of John Moschus. P. 15.

50 Подробнее см.: *Alexakis A.* Codex Parisinus graecus 1115 and Its Archetype. Washington, D.C., 1996. (Dumbarton Oaks Studies; vol. 34). P. 203–207.

51 *Joannes Diaconus.* Vita Sancti Gregorii Magni IV, 63 // PL. 75. Col. 213:63.

52 *Ким С. С.* Иоанн Мосх // ПЭ. М., 2010. Т. 24. С. 453; *Кисилуер М. Л.* Местоименные клитики в «Луге Духовном» Иоанна Мосха. СПб., 2011. С. 27.

53 *Johannes Monachus.* Liber de miraculis / ed. P. M. Huber. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1913. S. 3–118.

54 Среди которых точно взяты из «Луга духовного» 9–14 главы и другие.

55 Подробнее смотри в статье Э. Миони, который подробно рассматривает вопрос атрибуции этой рукописи и на основании внутренних данных (пометок, исправлений и замечаний

пронумерованных глав, соответствующих нумерации и содержанию флорентийской рукописи. Неполное количество глав обусловлено отсутствием в рукописи некоторых листов.

Существуют также три рукописи, которые являются независимыми копиями автографа Траверсари, выполненными в XV в.: Vat. lat. 1212, fol. 18v–101v; Vat. lat. 1213, fol. 1r–98r; Vat. lat. 1214, fol. 2r–135v. О каждой из этих рукописей мы имеем кое-какие исторические свидетельства. Vat. lat. 1214, являющаяся, по-видимому, самой ранней копией, имеет в конце глав «Лука духовного» колофон, в котором сообщается, что копия была выполнена Андреем Сенезием в 1435 г. по просьбе Иерусалимского патриарха, друга папы Евгения IV<sup>56</sup>. Примечательно, что в данной рукописи нет внутренней нумерации глав, которую, вероятно, опустил переписчик; однако видно, что в уже более позднее время она была добавлена кем-то другим, свидетельством чему служит иной почерк, отличающийся от почерка самого текста, и арабская нумерация (в отличие от латинской, присутствующей в двух других копиях). Рукопись Vat. lat. 1212 также имеет в конце памятника колофон, согласно которому она была скопирована в 1436 г.<sup>57</sup> Наконец, Vat. lat. 1213, хотя и не имеет колофона, однако на первой странице в заглавии имеет замечание о том, что перевод принадлежит Амвросию Траверсари<sup>58</sup>. Важно, что все три копии передают ошибки и исправления, имеющиеся в автографе Траверсари, а также примечания на полях, что подтверждает их связь друг другом.

Издание полного латинского перевода «Лука духовного» было предпринято Алоизиум Липоманом в 1558 г.<sup>59</sup> В его основе лежит перевод Амвросия Траверсари. Это подтверждает заглавие перепечатанного Минем издания А. Липомана, в котором говорится, что перевод принадлежит Амвросию Траверсари: «interprete Ambrosio Camaldulensi (перевод Амвросия Камальдольского)»<sup>60</sup>. Однако текст А. Липомана, перепечатанный Минем в «*Patrologia latina*» и «*Patrologia graeca*»<sup>61</sup>,

переводчика), а также на основании сверки подчерка Амвросия Траверсари подтверждает, что это автограф, принадлежащий Траверсари: *Mioni E. Le «Vitae Patrum» nella traduzione di A. Traversari. P. 321–323.*

56 Vat. lat. 1214 (XV в.), fol. 135v, 138r.

57 Vat. lat. 1212 (XV в.), fol. 150v.

58 Vat. lat. 1213 (XV в.), fol. 1r.

59 *Joannes Moschus. Pratum spirituale // Sanctorum priscorum Patrum vitae. T. 7 / ed. A. Lipomanus Venetiis, 1558. Fol. 289v–370r.*

60 *Joannes Moschus. Pratum spirituale // PL. 74. Col. 119–120.*

61 Cp.: PL. 74. Col. 121–240; PG. 87. Col. 2851–3116.

не идентичен с текстом А. Траверсари. Для наглядности приведём различия, уже продемонстрированные 1 и 2 главами латинского текста по изданию Миня и рукописи Vat. lat. 1212:

Текст Миня	Текст Vat. lat. 1212
<b>Начало и конец 1 главы</b>	
<p>Erat senex quidam habitans in monasterio abbatis Eustorgii, Joannes nomine, quae sanctus Elias archiepiscopus Jerosolymorum voluit praepositum monasterii constituere...</p> <p>...Appellatur autem locus ille <b>Sapsas. Juxta illam laevam situs torrens Chorath, ad quem missus est Elias tempore siccitatis, ex adverso Jordanis.</b></p>	<p>Erat senex quidam habitans in monasterio abbatis Eustorgii, Joannes nomine, quae sanctus Elias archiepiscopus Jerosolymorum voluit praepositum monasterii constituere...</p> <p>...Appellatur autem locus ille <b>Sapsaphas.</b></p>
<b>2 глава</b>	
<p>Fuit in eodem loco <b>Sapsa</b>, commorans in spelaeo senex alius tantae virtutis, ut leones secum in eadem spelunca susciperet, atque cibum eis in suo sinu praeberet, <b>adeo divina gratia plenus erat vir Dei*</b>.</p>	<p>Fuit in eodem loco <b>Sapsaphas</b>, commorans in speleo senex alius tantae virtutis: ut leones secum in eadem spelunca susciperet, atque cibum eis in suo sinu praeberet**.</p>

\* *Joannes Moschus. Pratum spirituale 1, 2 // PL. 74. Col. 123.*

\*\* *Vat. lat. 1212 (XV в.), fol. 19v.*

Если в первом примере начало первой главы в тексте Миня и рукописи идентичное и никаких различий нет, то заключение первой главы имеет те же самые различия, что мы встречали между греческим текстом Миня и текстом флорентийской рукописи. В рукописи Vat. lat. 1212 отсутствует то заключение, которое имеется в издании латинского и греческого текста, а также неодинаково передаётся название местности, где происходили описываемые события. Во втором примере заметны те же самые различия, что мы встречали ранее

в греческом тексте: разное название местности и наличие в издании латинского текста заключения, отсутствующего в рукописи.

Чтобы разрешить данную проблему и выяснить, кому принадлежит правка латинского текста, обратимся к более ранним его изданиям. Ввиду того, что само издание латинского перевода, принадлежащего А. Липоману и находящегося в 7-ом томе его труда «*Sanctorum priscorum Patrum vitae*», нам недоступно, обратимся к его раннему переизданию, выполненному в 1589 г. де ла Бинем<sup>62</sup>. Сравнив приведённые выше главы с текстом этого издания, мы обнаружили, что он идентичен тексту Ватиканской рукописи и имеет те же самые разночтения с изданным текстом Миня. Очевидно, что А. Липоман издал текст по переводу Амвросия Траверсари, а в «*Patrologia latina*» и «*Patrologia graeca*» изменения попали из первого совмещённого издания греческого и латинского текстов первой части Фронтон дю Дюка, где, как мы выяснили, впервые латинский текст претерпевает изменения<sup>63</sup>. В свою очередь, дю Дюк при издании греческого текста «Луга духовного», в основе которого лежали рукописи: Berol. Phil. gr. 1624 (221) и Vat. gr. 738, внёс правку в латинский текст согласно прочтению греческого текста этих рукописей, лишив разночтений у издаваемого греческого текста и его латинского перевода, выполненного по флорентийской рукописи (Flor. Med.-Laur. Plut. X. 3). Исходя из этого, является очевидным, что именно из издания дю Дюка Минь заимствовал латинский и греческий тексты этих глав.

Что же касается переводов на восточные языки, то, вероятно, одним из самых древних является арабский. Известно, что арабская версия появилась в X в. и получила название «Аль-Бустан» («Книга сада»). В арабской традиции «Луга духовный» приписывается свт. Софронию Иерусалимскому. Согласно Г. Графу, арабский перевод засвидетельствован в следующих рукописях: Sinait. arab. 549 (X в.), fol. 273r–347v; Vat. arab. 460 (XIV–XV вв.), fol. 1r–42v, 52v–111v, 120r–175v; Vat. arab. 77 (XVII в.), fol. 3v–25r; Vat. Borg. arab. 62 (XVIII в.), fol. 2r–404v и некоторых других, в которых перевод является неполным. Самой ранней рукописью принято считать Sinait. arab. 549, от которой зависимы остальные рукописи. Имеющиеся в ней главы «Луга духовного», как правило, сокращены, но некоторые из них расширены за счёт различных вставок<sup>64</sup>.

62 *Joannes Moschus. Pratum spirituale // Sacra Bibliotheca sanctorum Patrum seu scriptorum ecclesiasticorum probabilium. T. 7 / ed. M. de la Bigne. Parisiis: Privilegio Academiae, 1589. Col. 1643–1750.*

63 Ср.: *Joannes Moschus. Pratum spirituale 1, 2 // PL. 74. Col. 123; Joannes Moschus. Pratum spirituale 1, 2 // Bibliotheca Veterum Patrum / ed. Fronton du Duc. Paris, 1624. T. 2. P. 1058.*

64 *Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Vol. 1. Città del Vaticano, 1944. (Studi e testi; vol. 118). S. 383; Levi della Vida G. Sulla versione araba di Giovanni Mosco e di*



Текст Иоанна Мосха в арабской традиции претерпел редакторскую правку со стороны переводчика и несколько отличен от оригинала, также имеется несовпадение с греческим текстом в последовательности глав. Издание арабской версии было осуществлено Р. В. Гварамией в 1965 г. по синайской рукописи с параллельным грузинским переводом и палеографическим описанием арабской рукописи<sup>65</sup>.

Совместное издание грузинской и арабской версий не случайно — арабский перевод стал основой для древнегрузинского перевода. На данный момент твёрдо установлено, что сочинение Иоанна Мосха было переведено на грузинский язык с арабского, свидетельством чему являются, прежде всего, встречающиеся в тексте арабизмы. Перевод был выполнен в X в. и сохранился в трёх рукописях: афонской рукописи Athon. Iver. georg. 9 (977 г.) и двух Синайских: Sinait. georg. 36 (925 г.); Sinait. georg. 68 (XIII в.). Рукописи передают неполный текст греческого оригинала «Луга духовного» (в грузинской традиции получившего название «Лимонарь»). Из 219 глав в грузинском тексте насчитывается всего лишь 125 глав, 30 из которых не принадлежат Иоанну Мосху. Последние содержатся только в афонской рукописи и приложены к тексту в качестве дополнительной части, которую предваряет следующее заглавие: «Главы, подобные “Лугу”, найдены на Кипре, в месте Теоморф»<sup>66</sup>. Известный грузинский филолог и текстолог К. Кекелидзе, занимавшийся грузинским текстом «Лимонаря», исходя из наблюдения над стилем и характером изложения, свидетельствует, что дополнительная часть грузинской версии представляет собой некую имитацию сочинения Иоанна Мосха, принадлежащую неизвестному автору, жившему во второй половине VIII в. Издание грузинского перевода было осуществлено И. В. Абуладзе в 1960 г.; в него вошло около 90 глав «Луга духовного»<sup>67</sup>.

pseudo-Anastasio Sinaita secondo alcuni codici vaticani // *Miscellanea G. Mercati*. Vol. 3. Città del Vaticano, 1948. (Studi e testi; vol. 123). P. 104–115; *Levi della Vida G.* La «stratagème de la Vierge» et la traduction arabe du «Pratum spirituale» de Jean Moschus // *Annuaire de l'Institut d'histoire et de philologie orientale*. 1939–1940. Vol. 7. P. 83–106; *Sauget J.-M.* Le Paterikon arabe de la Bibliothèque Ambrosienne de Milan L 120 Sup (SP II. 161) // *Atti dell'Accademia Nazionale dei Lincei*. T. 8. Vol. 29. 1987. P. 469–516.

- 65 Ал-Бустан: по синайской рукописи X в./ арабский текст с груз. пер. и исследованием изд. Р. В. Гварамия. Тбилиси, 1965 (на груз.).
- 66 Кекелидзе К., *прот.* Грузинская версия Лимонаря Иоанна Мосха и её значение для славянской истории // 40 лет Советской Грузии. Тбилиси, 1961. С. 333–339.
- 67 *Иоанн Мосх.* Лимонарь / текст с исследованием и словарём И. В. Абуладзе. Тбилиси, 1960 (на груз.).

Характерной чертой эфиопского и армянского переводов сочинения Иоанна Мосха является слияние глав «Луга духовного» с собраниями апофтегм, поэтому эти главы были переведены и изданы на указанных языках в составе сборников «Apothegmata Patrum»<sup>68</sup>. Эфиопская версия сильно отличается от оригинала, поскольку претерпела тщательную идеологическую обработку. Группа рассказов Иоанна Мосха, в которых отстаивается Халкидонский Собор, была отредактирована в монофизитском духе<sup>69</sup>.

Славянский перевод «Луга духовного» в составе «Синайского патерика» возник не позднее XI–XII вв., хотя некоторые исследователи полагают, что он был осуществлён самим равноап. Кириллом<sup>70</sup> или равноап. Мефодием<sup>71</sup> в IX в. Славянский текст памятника представлен двумя версиями: полной и краткой. Полная содержит 336 глав и называется «Синайским патериком», краткая насчитывает ок. 100 глав и озаглавлена как «Лимонис»<sup>72</sup>. Полная редакция представлена списком ГИМ. 551 (XI–XII вв.)<sup>73</sup>, славянский перевод был выполнен непосредственно с греческого оригинала (вероятно, с рукописи, от которой зависит флорентийский кодекс), на что указывают грецизмы, в обилии присутствующие в славянской версии. ГИМ. 551 содержит 336 глав, из которых 301 глава соответствует флорентийской рукописи, а другие 35 являются добавочными, заимствованными переводчиком из других патериковых собраний: «Книги святых мужей» (Ἀνδρῶν ἁγίων βιβλος), «Изречений святых старцев» (Ἀποφθέγματα τῶν ἁγίων γερόντων), «Истории египетских монахов» (Ἡ κατ' Αἰγύπτου τῶν μοναχῶν ἱστορία).

68 Chadwick H. John Moschus and His Friend Sophronius the Sophist. P. 45; Bousset W. *Apothegmata: Studien zur Geschichte des ältesten Mönchtums, Textüberlieferung und Charakter der Apophthegmata Patrum, Zur Überlieferung der Vita Pachomii*. Tübingen, 1923. S. 150–170, 184–185; *Patericon aethiopicum* / ed. V. Arras. Louvain: Secretariat du CSCO, 1967. (CSCO; vol. 278. *Scriptores aethiopicum*; t. 54). P. 184–191.

69 См.: СРГ 7376.

70 Леонид (Кавелин), архим. Сведения о славянских и русских переводах Патериков различных наименований и обзор редакций оных. М., 1890. С. 1.

71 Иванова Т. А. Заметки о лексике Синайского Патерика: к вопросу о переводе Патерика Мефодием // Проблемы современной филологии: сб. статей к 70-летию акад. В. В. Виноградова. М., 1965. С. 149–152.

72 Федер В. Р. Сведения о славянских переводных патериках // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. М. 1976. Вып. 2. Ч. 1. С. 219–220.

73 Изд.: Синайский Патерик. С. 41–400. Подробное палеографическое описание рукописи см.: Срезневский И. Патерик Синайский (в русском списке XI–XII вв.) // Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. 1879. Т. 4. № 32. С. 49–111; Гольшешенко В. С. Палеографическое описание // Синайский Патерик. С. 16–36.

Краткая версия «Синайского патерика» представлена двумя редакциями: краткой и распространённой<sup>74</sup>. Первую редакцию содержит список ГИМ. Чуд. мон. 3186 (XV–XVI вв.), состоящий из 94–97 глав. По мнению И. М. Смирнова, эта редакция была составлена в Болгарии в X в. с полемической целью против активно развивающейся богомильской ереси<sup>75</sup>. Распространённая редакция представлена списком РГБ. Троиц. 37 (XV в.)<sup>76</sup>, имеющим следующее заглавие:

«*Книга книга нарицаема лимонис еже казаетъ на новога рага цвѣтци разлчнѣи*»<sup>77</sup>.

Под этим названием помещаются 88 глав «Луга духовного», последней главой является рассказ об авве Косме схоластике (гл. 172 по Миню). Данная редакция возникла на Руси во 2-й пол. XI в., к тексту первой редакции в ней прибавлены главы аскетического содержания<sup>78</sup>. Таким образом, в кратких версиях сборников с названием «Лимонис» содержится только некоторая выборка глав из «Луга духовного», извлечённых переписчиком из подлинника: в первом случае для полемики с богомилами, а во втором — для душевспасительного чтения<sup>79</sup>.

В XVI в. по инициативе архиепископа Новгородского и Псковского Макария была осуществлена правка полной версии «Синайского патерика», которую выполнил во 2-й пол. 1520-х гг. Досифей Топорков, племянник прп. Иосифа Волоцкого. Правка преследовала следующие цели: исключить непонятные выражения и части текста, а которые представлялось возможным облегчить, необходимо было пересказать своими словами<sup>80</sup>. Ввиду этого появилась новая славянская редакция полной версии «Луга духовного», называемая в исследовательской литературе «Досифеевской»<sup>81</sup>. В 1628 г., согласно И. М. Смирнову, по инициативе Киевского митрополита Иосифа Борецкого была предпринята

74 Смирнов И. М. Синайский патерик в древнеславянском переводе. Сергиев Посад, 1917. С. 155–157.

75 Там же. С. 227–248. О богомильской ереси см.: Жаворонков П. И., Турилов А. А. Богомильство // ПЭ. М., 2002. Т. 5. С. 471–473.

76 РГБ. Троиц. 37 (XV в.). Л. 178–240 об.

77 РГБ. Троиц. 37. Л. 178.

78 Николаев Н. И. Патерик Синайский // Словарь книжников и книжности Древней Руси / отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1987. Вып. 1. Ч. 2. С. 317–318.

79 Там же. С. 319.

80 Смирнов И. М. Синайский патерик в древнеславянском переводе. С. 158–182.

81 Редакцию передают следующие списки: ГИМ. Увар. 960 / 883 (1528–1529 гг.); РНБ. Q. I. 397 (1528 г.); РНБ. Солов. 643 (XVII в.).

очередная редакция текста полной версии «Синайского патерика»<sup>82</sup> с последующим его изданием, которое подготовил известный книжник Спиридон Соболев. В его основе лежит досифеевская редакция, которая была, во-первых, сверена с латинским изданием А. Липомана, благодаря чему некоторые главы были разделены по его принципу и насчитывали в издании Соболева 219 глав; во-вторых, часть глав издатель подверг стилистической редактуре. Это издание многократно переиздавалось старообрядцами на протяжении XVII–XVIII вв. Самым известным принято считать клинцовское издание 1787 г. Кроме того, отдельные рассказы сочинения Иоанна Мосха на Руси входили в различные объединённые патериковые собрания и прологи<sup>83</sup>.

Первую попытку перевести «Луг духовный» на русский язык предпринял в 1848 г. свт. Филарет Черниговский<sup>84</sup>. В 1896 г. вышел новый перевод, выполненный свящ. Михаилом Хитровым<sup>85</sup>. Переводчик не использовал славянские переводы, а ориентировался только на текст, изданный Минем<sup>86</sup>, поэтому в русский перевод заимствованы те же особенности в именах и топонимах, какие имеются в греческом тексте, изданном Минем. Это издание востребовано по сей день, несмотря на то, что содержит «сознательные искажения текста»<sup>87</sup>. Имеются и более современные фрагментарные переводы некоторых глав «Лука духовного»<sup>88</sup>, а также глав сомнительного происхождения, которые отсутствуют в издании Миня<sup>89</sup>.

- 82 Смирнов И. М. Синайский патерик в древнеславянском переводе. С. 267. В свою очередь, А. С. Зернова утверждает, что инициатива правки и издания принадлежит самому издателю Спиридону Соболеву, поскольку изначально духовенство Киевской митрополии осмотрительно относилась к «Лугу духовному» (Зернова А. С. Белорусский печатник Спиридон Соболев // Исследования и материалы: сб. М., 1965. Т. 10. С. 133–135).
- 83 Николаев Н. И. Патерик Синайский. С. 319.
- 84 Иоанн Мосх, блж. Луг духовный / пер. с греч. архиеп. Филарета (Гумилевского). М., 1848.
- 85 Иоанн Мосх, прп. Луг духовный / пер. с греч. и примеч. прот. М. И. Хитрова. Сергиев Посад, 1896.
- 86 Об этом сообщает сам переводчик в своём предисловии к изданию: Хитров М., свящ. Введение // Луг духовный / пер. с греч и примеч. прот. М. И. Хитрова. Сергиев Посад, 1896. С. XXXVIII.
- 87 Исихазм: аннотированная библиография / сост. А. Г. Дунаев и др.; под общей и научной редакцией С. С. Хоружего. М., 2004. С. 240.
- 88 Среди новейших переводов «Лука духовного» на русский язык следует отметить: Иоанн Мосх, прп. Лимонарь: [Фрагменты] / пер. с греч. С. С. Аверинцева // Восток — Запад: исследования, переводы, публикации. М., 1985. С. 29–33; Иоанн Мосх, прп. Луг духовный: [Фрагменты] / пер. С. В. Поляковой // Жития византийских святых. СПб., 1995. С. 112–124.
- 89 Новеллы из «Лука духовного», не вошедшие в основной корпус текстов / пер. и коммент. Н. А. Олисовой // Иросанфион, или Новый Рай: Собрание текстов монашеской агиографии

### Выводы

Итак, изучение рукописной традиции сочинения «Луга духовного», представленной многими кодексами, затрудняется тем, что рукописи содержат неоднородный текст памятника, смешанный порой с другими агиографическими и аскетическими произведениями. Наличие нескольких редакций греческого текста, отличающихся неодинаковым количеством повествований, различным содержанием некоторых глав или их сокращённых версий, также усугубляет проблему выяснения близости текста той или иной рукописи к автографу Иоанна Мосха. Однако, исходя из всего вышеизложенного, следует предположить о том, что вероятнее всего первична по отношению к другим флорентийская рукопись, поскольку она восходит к тому архетипу, к которому относится и древняя славянская версия. На это указывают единство содержания, последовательности рассказов, а также сходство разночтений между текстом Миня, с одной стороны, и *Flor. Med.-Laur. Plut. X. 3* и славянкой версией — с другой. Возможно, именно эта редакция или близкая к ней была в руках свт. Фотия Константинопольского. Для реконструкции архетипа важное значение имеют также следующие кодексы: *Venet. Marc. gr. II, 21* (X в.), fol. 211–328v; *Paris. gr. 1596* (XI в.), fol. 355–360, 483–503, 567–601, поскольку содержат материал, который отсутствует в изданных главах. И хотя авторство этих глав остаётся невыясненным, по мнению Э. Миони, они могут дополнить число рассказов «Луга духовного» до того предельного количества, которое было известно свт. Фотию в IX в.

В основе изданного в настоящее время греческого текста не лежат рукописи, считающиеся особо значимыми для текста «Луга духовного». При сравнении с флорентийской рукописью заметны существенные разночтения, как с точки зрения содержания, морфологии, так и лексического фонда. При этом изданный греческий текст, как правило, совпадает в разночтениях с латинским переводом Амвросия Траверсари, в который, как удалось выяснить, внёс правку Фронтондю Дюк при издании первой части греческого текста. Дю Дюк, видимо, желал упразднить несовпадения латинского перевода Траверсари, изданного А. Липоманом с подготовленным им греческом текстом. Ориентируясь на греческий текст, в основе которого лежали иные рукописи, нежели чем в латинском переводе Траверсари, дю Дюк внёс

существенные изменения в латинский текст, создав параллельный текст, во всём сходный с греческим, который Ж. П. Минь перепечатал в «*Patrologia latina*» и «*Patrologia graeca*». Именно поэтому представленный у него латинский текст имеет отрывки текста, отличную лексику по сравнению с текстом, представленным латинскими рукописями, содержащими перевод Траверсари.

Древние переводы «Луга духовного» на восточные языки фиксируются X–XII вв., практически одновременно с широким распространением сочинения в греческой среде, что вызвано широким спектром тем (от нравственно-аскетических до догматических и литургико-канонических), которые, вероятно, были необходимы в разгар евхаристических споров, антибогомильской полемики. Нельзя исключать и широкую популярность данного произведения и повышенный спрос на его копирование именно в то время, когда о нём узнали и за пределами Византии. Первым переводом на Востоке принято считать арабский перевод, с которого впоследствии был выполнен перевод на грузинский язык. Что же касается славянского перевода «Луга духовного», то его следует непосредственно соотносить с флорентийской рукописью, так как их текст восходит к одному архетипу. Арабский, грузинский, армянский и эфиопский переводы фрагментарны, полный текст «Луга духовного», помимо оригинала, присутствует только в латинской и славянской версии.

### Источники

- Apophthegmata patrum: collectio alphabetica* // PG. T. 65. Col. 76–440.
- Joannes Diaconus. Vita Sancti Gregorii Magni* // PL. T. 75. Col. 59–242.
- Joannes Moschus. Pratum spirituale* // Bibliotheca Veterum Patrum. T. 2 / ed. Fronton du Duc. Paris: Grand Navire, 1624. P. 1055–1162.
- Joannes Moschus. Pratum spirituale* // Ecclesiae Graecae Monumenta. T. 2 / ed. J.-B. Cotelerius. Paris: Apud Franciscum Muguët Regis & Illustrissimi Archiepiscopi Parisiensis Typographum, 1681. P. 341–456.
- Joannes Moschus. Pratum spirituale* // PG. T. 87. Col. 2851–3116.
- Joannes Moschus. Pratum spirituale* // PL. T. 74. Col. 121–240.
- Joannes Moschus. Pratum spirituale* // Sacra Bibliotheca sanctorum Patrum seu scriptorum ecclesiasticorum probabiliū. T. 7 / ed. M. de la Bigne. Parisiis: Privilegio Academiae, 1589. Col. 1643–1750.
- Joannes Moschus. Pratum spirituale* // Sanctorum priscorum Patrum vitae. T. 7 / ed. A. Lipomanus. Venetiis: Ad Signum Spei, 1558. Fol. 289v–370.

- Johannes Monachus. Liber de miraculis* / ed. P. M. Huber. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1913. S. 3–118.
- Patericon aethiopicus* / ed. V. Arras. Louvain: Secretariat du CSCO, 1967. (CSCO; vol. 277–278. *Scriptores aethiopicus*; t. 53–54).
- Photius. Bibliothèque. Vol. 3* / ed. R. Henry. Paris: Les Belles lettres, 1962.
- Prologus in Pratum spirituale // Sonderbare Heilige: Texte und Untersuchungen. Bd. 1* / ed. H. Usener. Leipzig; Berlin: Teubner, 1907. S. 91–93.
- Ал-Бустан: по синойской рукописи X в. / арабский текст с груз. пер. и исследованием изд. Р. В. Гварамия. Тбилиси: Мецниереба, 1965.
- Иоанн Мосх, блж. Луг духовный* / пер. с греч. архиеп. Филарета (Гумилевского). М.: [Б. и.], 1848.
- Иоанн Мосх. Лимонарь* / текст с исследованием и словарём И. В. Абуладзе. Тбилиси: АН ГрузССР, 1960 (на груз.).
- Иоанн Мосх, прп. Лимонарь: [Фрагменты]* / пер. с греч. С. С. Аверинцева // Восток — Запад: исследования, переводы, публикации. М.: Наука, 1985. С. 29–33.
- Иоанн Мосх, прп. Луг духовный: [Фрагменты]* / пер. С. В. Поляковой // Жития византийских святых. СПб.: Corvus Terra Fantastica, 1995. С. 112–124.
- Иоанн Мосх. Луг духовный* / пер. с греч и примеч. прот. М. И. Хитрова. Сергиев Посад: СТСЛ, 1896.
- Лимонарь, сиречь цветник. Киев: Тип. Спиридона Соболя, 1628.
- Новеллы из «Луга духовного», не вошедшие в основной корпус текстов / пер. и коммент. Н. А. Олисовой // Иросанфион, или Новый Рай: Собрание текстов монашеской агиографии Палестины, Египта и Византии V–XV вв. Святая гора Афон: Пустынь Новая Фиваида Афон. Рус. Пант. мон., 2010. (Византийская философия; т. 8). С. 245–323.
- Синайский Патерик / изд. подг. В. С. Гольщенко, В. Ф. Дубровина. М.: Наука, 1967.

## Литература

- Гольщенко В. С. Палеографическое описание [рукописи] // Синайский Патерик / изд. подг. В. С. Гольщенко, В. Ф. Дубровина. М.: Наука, 1967. С. 16–36.
- Жаворонков П. И., Турилов А. А. Богомилство // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2002. Т. 5. С. 471–473.
- Зернова А. С. Белорусский печатник Спиридон Соболя // Исследования и материалы: сб. М.: Книга, 1965. Т. 10. С. 126–145.
- Иванова Т. А. Заметки о лексике Синайского Патерика: к вопросу о переводе Патерика Мефодием // Проблемы современной филологии: сб. статей к 70-летию акад. В. В. Виноградова. М.: Наука, 1965. С. 149–152.
- Исихазм: аннотированная библиография / сост. А. Г. Дунаев и др.; под общей и научной редакцией С. С. Хоружего. М.: ИС РПЦ, 2004.

- Кекелидзе К., прот.* Грузинская версия Лимонаря Иоанна Мосха и её значение для славянской истории // 40 лет Советской Грузии. Тбилиси: Сабчота Сакартвело, 1961. С. 333–339.
- Ким С. С.* Иоанн Мосх // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2010. Т. 24. С. 451–455.
- Кисилиер М. Л.* Местоименные клитики в «Луге Духовном» Иоанна Мосха. СПб.: Нестор-История, 2011.
- Леонид, архим.* Сведения о славянских и русских переводах патериков различных наименований и обзор редакций оных. М.: Университетская типография, 1890.
- Николаев Н. И.* Патерик Синайский // Словарь книжников и книжности Древней Руси / отв. ред. Д. С. Лихачев. Л.: Наука, 1987. Вып. 1. Ч. 2. С. 316–321.
- Смирнов И. М.* Синайский патерик в древнеславянском переводе. Сергиев Посад: Тип. изд. комис. Моск. сов. сол. деп, 1917.
- Срезневский И.* Патерик Синайский (в русском списке XI–XII вв.) // Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1879. Т. 4. № 32. С. 49–111.
- Федер В. Р.* Сведения о славянских переводных патериках // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. М. [Б. и.], 1976. Вып. 2. Ч. 1. С. 211–223.
- Хитров М. И.* Введение // Иоанн Мосх. Луг духовный / пер. с греч и примеч. прот. М. И. Хитрова. Сергиев Посад: СТСЛ, 1896. С. I–XXXVIII.
- Alexakis A.* Codex Parisinus graecus 1115 and Its Archetype. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1996. (Dumbarton Oaks Studies; vol. 34).
- Bandini A. M.* Catalogus codicum manuseriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae varia continens opera graecorum Partum. Florentiae: Caesareis, 1763.
- Bousset W.* Apophthegmata: Studien zur Geschichte des ältesten Mönchtums, Textüberlieferung und Charakter der Apophthegmata Patrum, Zur Überlieferung der Vita Pachomii. Tübingen: Verlag von J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1923.
- Chadwick H.* John Moschus and His Friend Sophronius the Sophist // Journal of Theological Studies. 1974. Vol. 25. P. 41–74.
- Devresse R.* Le fonds Coislin // Catalogue des manuscrits grecs. Paris: Bibliothèque Nationale, 1945. Vol. 2. P. 265–266.
- Graf G.* Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Vol. 1. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944. (Studi e testi; vol. 118).
- Levi della Vida G.* La «stratagème de la Vierge» et la traduction arabe du «Pratum spirituale» de Jean Moschus // Annuaire de l'Institut d'histoire et de philologie orientale. 1939–1940. Vol. 7. P. 83–106.
- Levi della Vida G.* Sulla versione araba di Giovanni Mosco e di pseudo-Anastasio Sinaita secondo alcuni codici vaticani // Miscellanea G. Mercati. Vol. 3. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1948. (Studi e testi; vol. 123). P. 104–115.
- Mioni E.* Il Pratum spirituale di Giovanni Mosco // Orientalia christiana periodica. 1951. Vol. 17. P. 83–94.



- Mioni E.* Le «Vitae Patrum» nella traduzione di A. Traversari // *Aevum*. 1950. Vol. 24. № 4. P. 319–331.
- Mioni E.* Paterikà del Pseudo-Mosco // *Studi bizantini e neoellenici*. 1953. Vol. 8. P. 7–36.
- Nau F.* Analyse du manuscrit grec de Paris 1596 // *Revue de l'Orient chrétien*. 1902. Vol. 7. P. 604–617.
- Niessen Th.* Unbekannte Erzählungen aus dem Pratum Spirituale // *Byzantinische Zeitschrift*. 1938. Bd. 38. S. 354–372.
- Omont H.* Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des Départements. Paris: Ernest Leroux, 1898.
- Pasini J. L.* Codices manuscripti Bibliothecae Regii Taurinensis Athenaei: per linguas digesti et binas in partes distributi, in quarum prima hebraei et graeci, in altera latini, italici, et gallici. Taurini: Typ. Regia, 1749.
- Pattenden Ph.* The Editions of the «Pratum spirituale» of John Moschus // *Studia patristica*. 1984. Vol. 15. P. 15–19.
- Pattenden Ph.* The Text of the «Pratum Spirituale» // *Journal of Theological Studies*. 1975. Vol. 26. P. 38–54.
- Sauget J.-M.* Le Paterikon arabe de la Bibliothèque Ambrosienne de Milan L 120 Sup (SP II. 161) // *Atti dell'Accademia Nazionale dei Lincei*. T. 8. Vol. 29. 1987. P. 469–516.
- Ullman B. L., Stadter Ph. A.* The Public Library of Renaissance Florence. Niccolò Niccoli, Cosimo de' Medici and the Library of San Marco. Padova: Antenore, 1972. (Medioevo e umanesimo; vol. 10).

---

## The Manuscript Tradition of the «Spiritual Meadow»: A Brief Review of History and Development

**Roman Igorevich Shilkin**

MA student of Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

RomkaShilkin@yandex.ru

**For citation:** *Shilkin, Roman I.* “The Manuscript Tradition of the ‘Spiritual Meadow’: A Brief Review of History and Development”. *Metaphrast*, № 2 (6), 2021, pp. 79–104. (in Russian). DOI: 10.31802/METAFRAS.2021.6.2.004

**Abstract.** This article presents a brief description of the complex and heterogeneous manuscript tradition of the work of John Moschus «Spiritual Meadow». Despite the popularity of this ascetic work, its critical edition is still missing. This is justified by the large number of manuscripts that have preserved the text of the «Spiritual Meadow». Often, not having in their composition the

full text, they contain an unequal number of edifying stories. This creates great and sometimes completely insoluble problems for textual critics who study the text of the work of John Moschus. In this article is presented an attempt to analyze the manuscript tradition of the «Spiritual Meadow»: its composition and content of the most significant manuscripts for the text; is highlighted the problem of the heterogeneity of the number and content of texts; is given a comparison of the text of some manuscripts with the text published by J. P. Mine; is noted the closeness of the reading of the Florentine manuscript (Flor. Med.-Laur. Plut. gr. X. 3) with the Slavic version of the work, which probably depends on the same archetype. Is clarified the problem of the different number of chapters included in the «Spiritual Meadow», given the uniformity of their composition and content. In the course of the analysis, was compiled a list of the main Greek manuscripts, which are of value for the text of the monument, and were made some assumptions about the origin of discrepancies between the Greek and Latin texts.

**Keywords:** John Moschus, «Spiritual Meadow», Sinai Patericon, «Leimonis», «Leimonarion», Palestine, ascetic writing, manuscript tradition, manuscript, text, traslation, edition, archetype, autograph, Ambrose Traversari, Aloisius Lipomanus.